

1999 Board candidates announced

Nominating Committee Chair Esther Díaz announced the candidates for the 1999 Board of Directors [see pages 4–5]. Candidates will be introduced and make a brief presentation at the general membership meeting September 12, 1998.

Díaz said, “The slate of candidates includes a great combination of new and experienced board members, which should contribute to a great year for all involved. The newcomers can learn from their experienced colleagues and the experienced board members can gain new insights from the newcomers.”

New and outgoing members will overlap for two board meetings (December and February) to ease the transition.

The election will be conducted by mail in October 1998, and results will be announced at the November membership meeting. Additional nominations will be accepted until the third Saturday in September. ★

September 12 meeting

Helmerichs to demo Cárdenas interpretation

A presentation by Cristina Helmerichs on her interpretation of a speech by the mayor of Mexico City, Cuauhtémoc Cárdenas will highlight the September 12 AATIA meeting.

Helmerichs, a director of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, will demonstrate how she interpreted and a court reporter converted her words into subtitles.

The business meeting will feature annual elections as candidates give campaign speeches.

Look also for some business and ATA accreditation tips, as well as door prizes, refreshments, and excellent networking. ★

Sci-Tech Division seeks journal editor

The Sci-Tech Division of the American Translators Association is accepting applications for the position of editor of the Division’s printed *Journal*, which has been dormant for the past two years.

Each 24-page quarterly issue requires approximately 25 hours of editorial time, including commissioning articles and producing the journal with desktop publishing software, for which an honorarium is paid. Production costs will also be reimbursed.

Contact Division Administrator Patricia Bobeck pbobek@compuserve.com or 512-929-8513 for information. ★

Celebrate International Translators Day September 30: Take the day off!

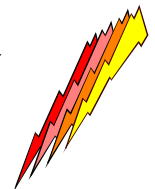
Stacy to lead Spanish seminar

Mike Stacy, the word wizard who wowed a packed general session at last year’s Southwest Regional Conference, will present a 2½-hour seminar on translating between English and Spanish on Oct. 24 in Austin. Stacy will take participants through the differences in grammar and the resulting pitfalls in translation.

Liliana Valenzuela and Katrina Kargl will lead a terminology workshop preceding Stacy’s seminar. Terminology selected will come from this year’s *Taller a Distancia* with Leandro Wolfson in Buenos Aires.

Both the workshop and seminar are presented by SpanSIG. Translators who are not SpanSIG members are welcome to attend. The fee for nonmembers is \$10. Registration is required. Those who register before Oct. 1 will receive materials to prepare for the workshop. Contact SpanSIG Coordinator Harvie Jordan HarvieJordan@compuserve.com or 444-8537. ★

Well-connected translators and interpreters: attention!



The new, improved newsletter can now cruise the information highway rather than sit in a mail box. Contact Jane Chamberlain candide@io.com to switch to e-mail delivery. ★

Austin Area Translators & Interpreters Association

President Tony Beckwith ☎ 479-8865 fax 469-9664
104607.2510@compuserve.com

Secretary Irina Marchenko ☎ 445-2668
atinnin@bga.com

Directors:

Communications Geneviève Dell ☎ 371-7117 fax 371-0907
studio@io.com

Finance Leon McMorrow ☎ 707-8928 fax 707-0089
75407.2656@compuserve.com

Membership Michael Blumenthal ☎ 437-8540 fax 512/295-3141
MBlumen935@aol.com

Professional Development Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Coordinators:

Accreditation Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Computers Alexis Takvorian ☎ 891-6814 fax 891-3798
alxis_takvorian@risc.sps.mot.com

Database Jane Chamberlain ☎ 453-1486 candide@io.com
102036.3370@compuserve.com

Hospitality Maurine McLean ☎ 447-4779 bilingo@aol.com

Interpretation Cristina Helmerichs D. ☎ 452-5895
72174.3256@compuserve.com & Albert Bork 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Literary Marian Schwartz ☎ & fax 442-5100 proza@compuserve.com

Membership Info, Job Referrals Ria Vanderauwera ☎ 832-8415
fax 339-9210 74034.547@compuserve.com

New Members Esther Díaz ☎ & fax 312-1599 estherdiaz@juno.com

Regional Mike Magee ☎ 477-2977 fax 477-3007
74133.3551@compuserve.com

Russian Asele Surina ☎ 832-5950 fax 832-5945 asele@texas.net

Spanish Harvie Jordan ☎ 444-8537 fax 441-3983
HarvieJordan@compuserve.com

Website Frank Dietz ☎ 257-8413 fdietz@jump.net

The AATIA Letter

Editor R. Michael Conner ☎ 474-7012 fax 474-2895
70740.1410@compuserve.com or conner@texas.net

Production Howard Simms ☎ 452-4700
102036.3370@compuserve.com & Merry Wheaton ☎ 451-4772 fax
451-1935 75512.2650@compuserve.com

Board welcomes new members

As of the August board meeting AATIA had 204 members: 174 active (46 with ATA accreditation), 10 associate, 20 business/active, and 4 business only. SpanSIG has 65 members.

The Board extended a warm welcome to the following new members:

Beatriz Ferrer-Welsh

2506 Tracy Cove
Leander TX 78641
512-259-5171 512-427-4667
beatriz-welsh@gsdm.com
native language: Spanish
English>Spanish
Advertising administration, arts and humanities, banking, Bible and religion, business, employee handbooks, health administration, housing administration, marketing and sales, public administration

Annette S. Granat

P.O. Box 12385
Austin TX 78711
512-346-2147
annegra@swbell.net

Dominique Iyer

6517 Cascada Drive
Austin TX 78750
512-502-0830
dominique@globalvisions.com

Vinh Waugh

3214 Evanston Lane
Austin TX 78745
512-282-3719
English>Vietnamese
Japanese>English
English>Japanese
American Sign>English
English>American Sign

Nereida Samuda Zimic

4904 Valley Oak Drive
Austin TX 78731
512-453-8109
nszim@aol.com
native language: Spanish (Panamanian)
English>Spanish
Education, literature, public information, transcripts

inlingua

Brigitte De Roch
9111 Old Jollyville Road, Suite 102 Austin
TX 78759

512-794-8789

inlingua@io.com

Major Asian, European languages <

>English

Translation subjects: arts & humanities,
business, computer technology, engineering
& technology, general legal, general medical,
miscellaneous, public administration,
sciences, social sciences.

Interpreter subjects: business, conference &
seminar, escort & telephone, legal &
administrative, medical & community

Members change coordinates

Members should update their directories to reflect the following changes:

Rosana A. Garcia

238 Acacia Drive
Loveland, CO 80538

(970) 669-4509

jrvgarcia@earthlink.net

Harvie Jordan now gets e-mail at

HarvieJordan@compuserve.com

Miguel Lerma can now be reached at

mlerma@math.nwu.edu

Jonelle B. Nelson

5701 S. Mopac Expy. #1115

Austin, TX 78749

512-899-3106

SafePlace seeks Spanish translators

A domestic violence and sexual assault survival center, SafePlace is a new agency created out of the merger of the Center for Battered Women and the Austin Rape Crisis Center.

To expand the scope of its life skills course for clients, SafePlace needs 12 workbooks translated into Spanish. If you can make a pro bono contribution to this agency, call Lisa Weyant at 386-5459 or speak with her at the September AATIA meeting. ★

Board Briefing

AATIA Finance Director Leon McMorrow reported a checkbook balance of \$2414.06 at the August 8 board meeting. He cautioned that although we can easily pay our budgeted expenses for the rest of the year, the association's carry-over surplus is shrinking rapidly.

The board decided to study a possible modest dues increase in some membership categories and solicited ideas for reducing costs and raising funds in other ways.

Despite two excellent entries in the T-shirt design contest, the

board decided to return to the traditional La Malinche design with minor modifications. The new-old shirt will go on sale at the September 12 meeting.

President Tony Beckwith announced that during July the AATIA website fielded 5406 hits. He encouraged members to visit the site often, "as new features are being added which offer ease of use, entertainment, and helpful resources for translators and interpreters."

Members may obtain complete minutes from Secretary Irina Marchenko at atinnin@bga.com. ★



AATIA welcomes visitors to the Austin History Center (9th & Guadalupe) on the 2nd Saturday of odd-numbered months for general meetings and even-numbered months for board meetings.

IN AUSTIN

- SEP 5 7 p.m. LitSIG. Info Marian Schwartz 442-5100 or proza@compuserve.com
- SEP 12 1-4 p.m. AATIA Member Meeting. Info 707-3900
10 a.m. SpanSIG meeting. Info Harvie Jordan 444-8537
- SEP 13 ATA accreditation exam sittings. Info Al Bork 837-6448
- SEP 27 1 p.m. RusSIG meeting. Info Jane Chamberlain 453-1486
- OCT 7 7 p.m. LitSIG. Info Marian Schwartz [see above]
- OCT 10 1-4 p.m. AATIA Board Meeting
- NOV 12 AATIA Member Meeting & SpanSIG meeting

BEYOND AUSTIN

- SEP 30 **Worldwide.** International Translation Day
- OCT 1-3 **Sudbury, Ontario.** 3rd Annual Conference of the International Society for Lus-Hispanic Humor Studies. Info Cecilia Novella cnovella@nickel.laurentian.ca or 705/675-1121 ext 4346
- OCT 3 **Dallas-Fort Worth.** MITA general meeting. Info Diana Iannariello 972/402-0493
- NOV 5-9 **Hilton Head, S.C.** 39th ATA Conference. Info 703/683-6100
- DEC 3-5 **Guadalajara, Mexico.** 21st ALTA Conference. Info 972/883-2093 or ert@utdallas.edu
- DEC 3-6 **Brownsville.** 2nd Translation Studies Research Forum. Info jvarela@utb1.utb.edu

1999 Board candidates

FOR PRESIDENT:

Asele Surina

I have been translating and interpreting for the past ten years, first in my native Russia, then in Austin. After receiving a Master's degree in journalism from Moscow State University I worked in the media as an editor and translator, then became Deputy Director of a US grant-making foundation. After moving to the States three years ago I followed my love for translation and now work full time as a freelance interpreter and translator.



After I joined AATIA in 1995 my colleagues and I started the Russian SIG, which has been meeting monthly since February 1996. Last year I served on the AATIA Board of Directors as Secretary. I am indebted to the Association for its instruction, guidance, and support.

Volunteering my time and efforts is one way to show my appreciation.

I am honored to be nominated for President, and I believe that my professional and volunteer experience will serve our organization well. If elected, I would like to look for more ways to serve our members, to explore grant opportunities, and to raise the profile of the AATIA and our profession in the community. [Surina is unopposed.] ★

FOR SECRETARY:

Alain Braux

I would like to be considered for the post of Secretary, because

I would like to give back to this organization and all its members what they have given me in good advice and moral support, all of it enrobed in friendship and fun.

I came to this country [from my native France] 20 years ago. I have been a Chef for the past 30 years. (If I were trying for the Treasurer position, I could say that I can cook the books very well.) I have been in the translation business for about one year now. It is not as easy I as thought it would be. But in my previous profession I learned about hard work and persistence. After one year, I am finally starting to get decent jobs. I want to apply these qualities to the Secretary position.

I would like the opportunity to help this organization the best I can. I think the Secretary

position is a good one for me to start with because it will allow me to learn more about AATIA with the help of the more experienced board members, a lot of whom have a lot to teach me.

My goals for this post are to be present at all meetings, be accurate in my reports, and be sure my spelling is perfect. After all, I am dealing with a tough crowd here. ★

Jonelle Nelson

To introduce myself to the organization, I am an Austin native. I attended the University of Texas at Austin and received a B.A. in Spanish in 1981. In recent years I have worked in the legal field as a legal secretary and legal assistant. I have translated documents from Spanish to English for an immigration law attorney.

My professional aspirations

include writing bilingual children's books in English and Spanish. I also want to translate legal documents from Spanish into English.

In the 1970s I was a secretary for my professional music fraternity. More recently, in the mid-1980s I held the office of Member-at-Large for a paralegal organization and was also Chair of the Ethics Committee.

My main goals for AATIA are:

- to help people begin a career in translating and interpreting
- to establish a language library consisting primarily of foreign language dictionaries.

This position should enable me to learn the administrative aspects of the organization, and perhaps I can contribute my creativity to benefit the entire membership. ★

FOR DIRECTOR OF COMMUNICATIONS:

Maria Fierro

I have been an AATIA member two years. I am presently taking the Translators and Interpreters Series at ACC. Spanish is my native language. I have a B.S. in Education and endorsement in Early Childhood Education; I'm now a bilingual PK-K teacher at Metz Elementary. My future plans include a master's degree in translation and interpretation.

My goals for AATIA are to promote communication among members and publicize the group so more translators and interpreters join us to form a stronger group. It is my belief that, the more united translators and interpreters are, the better professional image we will project to this society. ★



Monica Mitre

My name is Monica Mitre and I have been back here in my home town for about a year now. I have my undergraduate degree in Spanish and Economics from UT-Austin and a Masters of International Management from The American Graduate School of International Management (Thunderbird). After graduation I worked for The Citibank Private Bank in New York and in Miami for 6 years dealing with Latin American clients and their investments here in the US.

Since I decided to become a freelance translator I have found that I have had to do a lot of explaining about what a translator does and even why there is a need for us. In the capacity of Communications Director I would like to address this problem in the Austin business community by creating more of an awareness of AATIA and effectively demonstrating to them the added value of a good translation. Additionally, I would like to continue to provide opportunities for interaction amongst the membership in order to foment the relationships necessary for moral support, advice, and exchanges of ideas.

I am excited about my new career direction and am very willing to direct my energies toward the promotion of AATIA. ★

**FOR DIRECTOR OF FINANCE:
Leon McMorrow (incumbent)**

I have been a member of AATIA as long as I can remember; they still take my money and even gave me the



office of Financial Director last year! Since the learning curve is steep, I decided to repeat the effort this year. My philosophy of money management is not common in America but it works: "you can't spend what you don't have, there is always sun after the clouds have gone, and be tidy: close the stable door even if the horse has already gone." This has made America great. Vote for Mr America. [McMorrow is unopposed.] ★

**FOR DIRECTOR OF
MEMBERSHIP:****Katarzyna
Grzegorzczak**

I am originally from Poland. My family moved to the United States when I was 14. As a result of coming to a new country and having to quickly learn to communicate, I have developed a love for languages. I went on to study other Slavic languages at the University of Texas, where I graduated with a Bachelor of Arts in Russian.

Although my professional career has developed in other fields, I am now getting back into translating. AATIA has played a major role by providing me with the all the tools and support that I need in order to be a successful translator. I see this as an opportunity to give something back to this great organization.

I feel that I have the qualifications and experience that would bring value to my service as membership director. My professional experience as a communications manager for a national distributing company and active participation in professional and special interest organizations have provided me with a good



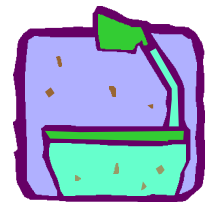
foundation of skills that I can contribute to the organization.

If elected, I will continue in the efforts of my predecessors and strive to bring in new ideas and ways to keep this organization as hospitable and beneficial to all the members as it has been to me. [Grzegorzczak is unopposed.] ★

**FOR DIRECTOR OF
PROFESSIONAL
DEVELOPMENT:****Albert Bork (incumbent)**

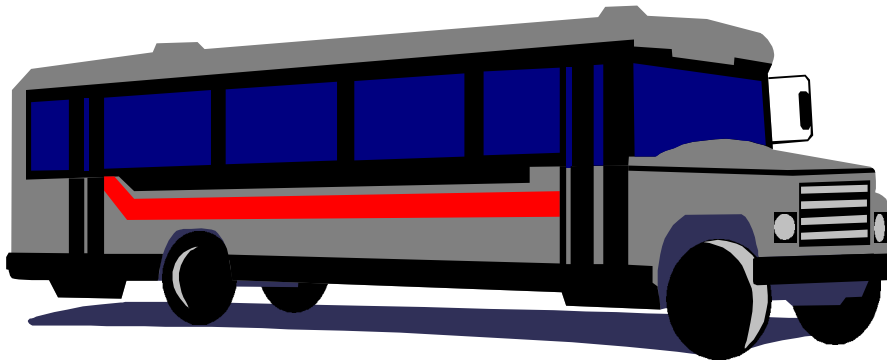
Here's what I said last year. Do y'all want me back?

"The director of professional development is in charge of AATIA general membership meetings and organizing workshops or other training activities for AATIA members. For the last two years I have coordinated workshops for AATIA. During that time I have organized several successful mini-workshops, which were decentralized at the homes of the presenters and at business sites. I organized a very successful conference interpretation workshop that was held in conjunction with the Southwest Regional Conference.



On two occasions I gave presentations on the ATA accreditation program and practice test. I have also organized and proctored the ATA accreditation exam. Should I be elected, I will count on all AATIA members to contribute to their own and their colleagues' professional development by keeping me informed of their needs and special knowledge and skills that they would like to share with their colleagues." [Bork is unopposed.] ★

Riding the Buses



by Tony Beckwith © 1998

SUNDAY AFTERNOONS IN Montevideo were quiet. Especially on those dark, rainy ones when there weren't even any people standing in doorways. Sometimes, my brother and I joined forces with the Randall boys and the four of us spent hours riding city buses to the end of the line.

This was a bold and exciting adventure for Christopher and me. I was about eleven; he was a year older. We lived in a community of English-speaking foreigners and never strayed far from that world. But the Randalls had recently arrived from England and were much more street-wise than we local boys. They were also thousands of miles from their home, so another few kilometers on an empty bus wasn't a worry to them at all. I admired their worldliness: that's what I wanted more than anything.

Montevideo in the mid-fifties was a place where foreign boys could disappear into the belly of the city and return unharmed. We caught a bus in Pocitos by the beach, about twenty miles from downtown. During the week this was a busy commuter route, but on

Sundays our public transport ran almost empty. I loved the open-backed buses, those fabulous old wrecks with the engine in the nose jutting out in front. Battered and abused rattletraps, painted battleship gray with a red stripe along the side, endowed with nightmare exhausts. The conductors wore a gray uniform and a military-looking hat with a hard black visor. They weren't interested in watching over us. They stood with one foot on the bottom step in the well of the exit door, chatting to the driver through a window at the front of the bus.

We sat in all the seats, swung from the overhead handrails like monkeys, stood on the platform at the back of the bus, and sat facing each other in the "silly seats" just inside the open door. Our clothes smelled of the damp air. John's glasses fogged up. They were round, and seemed to be just wire and a couple of lenses. They were too small for him. "Issued by the National Health," said Ian

contemptuously. I wished I could have said that.

Sometimes, when it was just us on the bus, the driver turned off the inside lights. The gray afternoon came spilling in through the windows, surrounding us like floodwaters as we trundled through the empty streets, unprotected by our cocoon of light. We peered out at the wet walls and shiny black cobblestones, the mysterious streets and the tram rails glistening into the distance.

At one stage, jumping on and off the bus while it was still moving was a rite of passage for our little band of boys. During the week we watched the *canillitas*—newsboys carrying huge bundles of

newspapers under their arms—swinging gracefully on and off the speeding buses in that wild downtown traffic. We were awed and envious. It wasn't that hard or dangerous

"Montevideo in the mid-fifties was a place where foreign boys could disappear into the belly of the city and return unharmed."

once you got the hang of it (every mother will disagree), although it's probably a miracle that none of us was killed. But you didn't want to get too bold. You had to hit the ground running and then keep running as fast as your little legs could carry you, because if you didn't you'd fall flat on your face. During that headlong moment you knew that you were alone and there was nobody to help you; you were racing against yourself, completely on your own. In earlier years, while

still too young to take our place on the back platform, we revered the older brothers, veterans of countless flying leaps. If we were ever picked on by some wretched bully, we'd threaten them with, "You'd better watch out or I'll call my brother—and he jumps off the bus while it's still moving!"

The Randall brothers were both excellent jumpers, and from

time to time we'd all abandon the bus-of-the-moment and leap from the back steps. This was called "parachuting in behind enemy lines." Once we'd all reassembled after the jump, we'd look for a place to buy some gum or a coke. Shopping on foreign soil was a way of taking possession. Establishing a beachhead. Marking out a territory.

Then we'd take another bus and ride it to the end of the line, down near the port in the old part of the city. We'd sit on a bench in the small park across from a newspaper office, sharing our candy and reading headlines about world events. The gum always tasted better in this part of town. ★

Webmeister's Corner

By Frank Dietz © 1998

Government Online

You might be so used to seeing "com" as part of WWW addresses that you neglect to search the numerous government agency sites which can yield a lot of information useful for a translator.

Your starting point is <http://www.fedworld.gov>. The site lets you access numerous databases, from US government job announcements to the Foreign Broadcasting Information Service Foreign Language Glossaries <http://www.fedworld.gov/fbis/>. The latter is particularly interesting, as its offerings range from an English-Spanish military dictionary, French nuclear terms, and Norwegian abbreviations to a glossary of Portuguese narcotics terms.

Of course there is that favorite of all, the Internal Revenue Service, but—lo and behold—its web site is actually quite funny. The retro-look *Digital Daily* <http://www.irs.ustreas.gov/prod/cover.html> boasts of being "faster than a speeding 1040-EZ" and besides listing the number of days left until April 15th, it also offers access to tax forms that can be downloaded and printed out with the help of the free program Adobe Acrobat Reader.

The Environmental Protection Agency site <http://www.epa.gov/> is also a rich resource, and it contains among other things glossaries of climate change terms <http://www.epa.gov/oppeoe1/globalwarming/glossary.html> and ground water terms <http://www.epa.gov/grtlakes/seahome/groundwater/src/terms.htm>.

The Social Security Administration web site contains a sizable section in Spanish http://www.ssa.gov/espanol/espanol_home.html, including a number of downloadable documents.

The National Technical Information Service <http://www.ntis.gov/index.html> is the official source for government-sponsored U.S. and worldwide scientific, technical, engineering, and business-related information. You can order its publications online.

The Small Business Administration site <http://www.sba.gov/> contains plenty of information on starting, financing, and running your own business. There is even a shareware library with templates for business plans, business cards, clip art, and the like.

Remember, these sites are often gateways to numerous other organizations and databases, so you can anticipate some intensive websurfing.

If all that is not enough, you could always go abroad: <http://www.sfp.gov.ar/indiceapn.html> (The Government of Argentina) <http://www.brasil.gov.br/> (Governo do Brasil) <http://www.admifrance.gouv.fr/cgi-bin/multitel/admifrance/sommaire> (AdmiFrance, also available in English and German) http://www.yahoo.de/Staat_und_Politik/Behoerden/ (German government agencies) <http://www.mexweb.com.mx/Gobierno/> (Government section of MexWeb) <http://www.pol.pl/si/polityka/> (Polska Online— politics and government section) <http://www.diplomat.ru/> (Russian Ministry of Foreign Affairs) ★

AATIA Agenda: September 12, 1998

- 10 a.m. SpanSIG — *New time!*
(Sanchez Bldg., UT Campus, MLK & Speedway)
- 1 p.m. General meeting
(Austin History Center, 9th & Guadalupe)

Furlongs and hectares and newtons, oh my!

Translators often need to convert U.S. measurement units into metric (or vice versa). This can be time-consuming and tedious, and you might not be quite sure whether you got that decimal point in the right place.

To lighten the burden, AATIA has added links to unit conversion web sites to AATIA's website www.aatia.org/resource/resource.htm. Turn gallons (UK or US) into liters, stones into kilograms, and fathoms into light years (if you so desire)—all with the click of a mouse button. ★

Likely Links

IRINA MARCHENKO REPORTS that she came across the article "International Language of Physics Ties Physicists' Tongues" by Malcolm W. Browne from the June 16, 1998 issue of the New York Times on the Web www.nytimes.com. It deals with the enormous vocabulary of difficult words and acronyms and might be of interest for those translators whose area of specialization is Physics. The August 15 issue contained an article on the fate of the world's estimated 6000 languages: "Too Late to Say

'Extinct' in Ubykh, Eyak or Ona." And the site included its page of search engines, called the Navigator, which *Times* staffers use for their own research. ★

ALBERT BORK FOUND a debate in the online Atlantic magazine www.theatlantic.com/unbound/prauth/language/language.htm between prescriptivists and descriptivists. It features guest columnists in the March 3–17 issue's forum "The Language Wars." Some of the essays include "A War That Never Ends" by Mark Halpern ("The laws of grammar may be arbitrary, as those who would simply dismiss them assert. But arbitrary laws are just the ones that need enforcement."), "Elegant Variation and All That" by Jesse Sheidlower ("A modernized edition of a venerable classic of English usage brings changes that are vast and controversial—and almost always sensible."), and "The Decline of Grammar" by Geoffrey Nunberg ("A proposal for a middle course between permissiveness and rigidity in English usage."). ★

OUR COLLEAGUES in the Southern California Translators and Interpreters Association have a new Web site. A likely place for surfing, no doubt: www.scatia.org. ★

Where your money goes

by Leon McMorrow,
AATIA Treasurer

The 1998 financial year is more than half gone. We now know very accurately how much money we take in and where our expenses lie. You should have this information—and for a very good reason. Despite efforts to broaden our sources of income, membership fees account for more than 75% of AATIA's disposable funds. We make some profit on T-shirts, workshops, and conferences, but your fees are the backbone of our financial support. So where does your money go?

- Membership services include:
- job referrals based on the AATIA database
 - Yellow Pages advertising, voicemail and regular mailbox service
 - meeting "supplies" including handouts and savory and sweet delights and drinks
 - Membership Directory where we personally advertise our services;
 - newsletter, our bimonthly method of staying in touch;
 - AATIA website, our latest effort to promote internal and external communications.

Administration expenses use about 25% of our budget and are almost entirely composed of mailing costs; the annual cost just of mailing the Directory and Newsletter exceeds \$1000. We are trying to cut mailing costs by encouraging use of software versions of the newsletter, and perhaps later of the Directory.

To maintain all these services, we need at least 250 members or we

must increase our income from other sources. The older model T-shirts have all been sold; we should do them again. We need to show interest in workshops and conferences. If you know people who might want to advertise, please steer them toward *The Letter*, directory, and/or Web page.

AATIA ideally pools our individual resources—dues and other contributions—to obtain something we could not otherwise have. That is where your money should go and does go, insofar as we can control the cost of doing business. ★

LitSIG to hear three cents worth

At the October 7 meeting of the Literary Special Interest Group Jane Chamberlain will present “Threepenny Politics in Translation,” a study of why Marc Blitzstein’s superb translation of Bertholt Brecht’s lyrics from *Die Dreigroschenoper* (known in English as the Three Penny Opera) has been largely abandoned in recent years in favor of subsequent, inferior translations.

The Blitzstein translation was done in the mid-fifties, and the production at the off-Broadway Theatre de Lys was a hit that ran more than six years, a longer run than any other work of Brecht’s enjoyed in the U.S. Chamberlain will identify the most prominent translations and look at some of the lyrics, comparing the original German with Blitzstein’s translation and others. Everyone is welcome.

For more information or directions, contact Marian Schwartz (proza@compuserve.com or 512/442-5100). ★

Member News

AATIA STALWART ANDREW HURLEY’S translation of Jorge Luis Borges’ “The Rose of Paracelsus” was published in full in the August 13, 1998, issue of the New York Review of Books. The story will appear this September in *Collected Fictions*, Hurley’s translation of Borges’ complete works of fiction, from Viking. ★

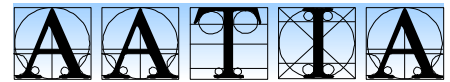
A SMALL BUT CONVIVIAL group of AATIA members welcomed British translator Bob Hinchliffe and sons Ben and Alex to Austin with a happy hour at the Hyatt Town Lake Friday, August 14, 1998. The Hinchliffe clan planned their holiday with a focus on the Austin music scene, although they visited other Texas cities as well. ★

THIRTY-FIVE AATIA MEMBERS and guests braved the Texas heat August 2 and gathered for a barbeque picnic at Zilker Park. Good food, good fun. ★

Letters to AATIA

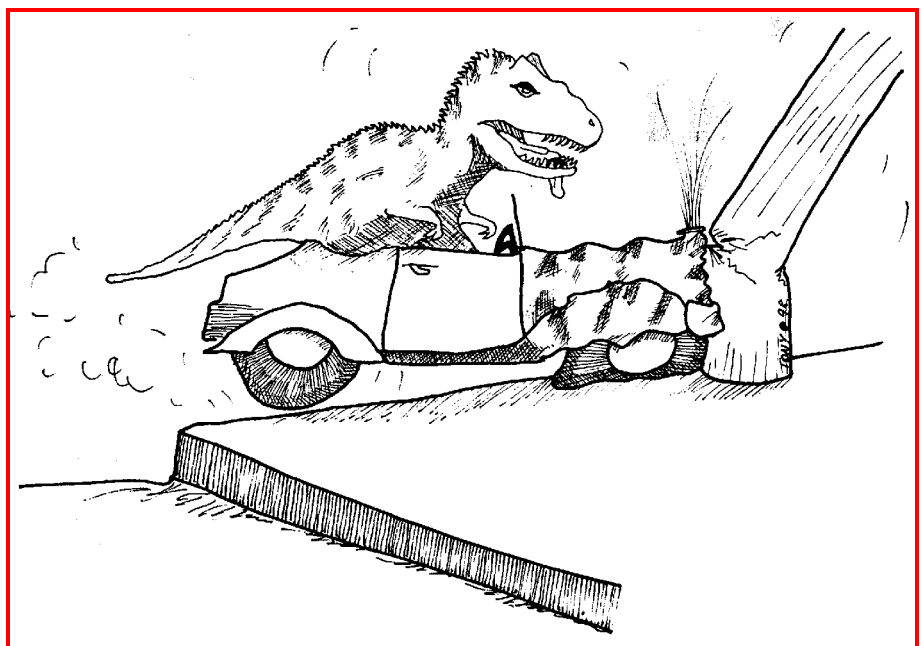
Joan Barnet writes “...the communication network [in British Columbia] doesn’t work the same way as in Austin. I really enjoyed the group and the regular forums.... I tried to help organize a similar thing here, but it didn’t fly. So I now have a regular, permanent ESL academic prep teaching job.” Her new e-mail is barnetj@Groupwise.com. Douglas.BC.CA. ★

Rosana Garcia, who moved to Colorado last May, writes that “Victor Leonardo was born in Austin, on April 22 (7 pounds 15 ounces, 22 inches) and he is a real blessing.” She also says, “I miss Austin and the AATIA meetings!” AATIA misses you, too, Rosana. ★



PO Box 13331 ★ Austin TX 78711-3331
<http://www.aatia.org>
 512/707-3900

★



Tyrannosaurus wrecks